

Schützenstraße 12  
58511 Lüdenscheld  
Germany

E-Mail: info@wileSCO.de  
www.wileSCO.de

## Wichtig!

Die Maschine niemals ohne Federsicherheitsventil betreiben. Nur WileSCO-Dampfmaschinenöl und WiTabs-Trockenbrennstoff-tabletten verwenden.

## Important!

Never operate the engine without safety valve. Only use WILESCO steam engine oil and WiTabs-dry fuel tablets!

Federsicherheitsventil (Wassereinfüllung)  
safety valve (filler cap)  
soupape de sécurité à ressort (bouchon de remplissage d'eau)  
Veiligheidsventiel (water-vullen)  
Fjädersäkerhetsventil (vattenpåfyllning)

Domdampfpeife  
steam whistle  
poid et sifflet  
stoomfluit  
Angvissla

Wasserstand Maximum  
maximum water level  
niveau d'eau maximum

Wasserstand Minimum  
minimum water level  
niveau d'eau minimum  
bij vullen

Brennerschieber  
burner slide  
brûleur  
Branderschulf  
Bränslebehållare

Schwingzylinder  
Oscillating cylinder  
Cylindre oscillant  
bewegender cylinder  
Svängcylinder

Trichter  
funnel  
l'entonnoir  
trechter  
Tratt



D 6  
135 ml

## Important!

Ne pas faire fonctionner la machine sans soupape de sécurité. Utiliser seulement de l'huile pour machine à vapeur WILESCO. Utiliser seulement des pastilles de combustible sec WiTabs.

## Opgelet!

Een stoommachine zonder veiligheidsventil mag onder geen beding in gebruik genomen worden. De stoommachine alleen met WILESCO stoommachineolie smeren en alleen met WiTabs - droge brandstof-tabletten in gebruik nemen.

## Viktigt!

Använd aldrig ångmaskinen utan säkerhetsventilen. Använd endast WILESCO olja. Använd enbart WiTabs-torrbränsletabletter.

Ölen  
lubricate  
huiler  
Oliëntag  
Olien

für Befestigungsschrauben  
to be used for mounting screws  
pour vis d'attache  
Gat voor bevestiging schroeven

Kolben  
Piston  
Piston  
Zuiger  
Kolven

printed 2015



## Achtung!

**Vor Inbetriebnahme des Dampfmodells diese Bedienungsanleitung genau lesen und beachten:**

**Wichtige Hinweise und Sicherheitsmaßnahmen zu Ihrer eigenen Sicherheit:**

- Aus Gründen der Sicherheit sollten Kinder die Dampfmaschine nur unter Aufsicht von Erwachsenen in Betrieb nehmen (empfohlenes Alter ab 8 Jahre / nicht geeignet für Kinder unter 36 Monaten).** Während des Betriebes der Dampfmaschine und bis zum vollständigen Abkühlen muss das Modell ständig unter Beobachtung stehen.
- Jede Unregelmäßigkeit beim Betrieb der Dampfmaschine darf nur von einem autorisierten Fachhändler oder von der Firma WILESCO selbst beseitigt werden, sonst erlischt jegliche Gewährleistung.
- Jede eigenmächtige Veränderung, Reparatur oder Manipulation - abweichend von der Gebrauchsanweisung - führt zum Ausschluss jeglicher Haftung.
- Die unter Dampfdruck stehenden Teile, wie Dampfkessel, Federsicherheitsventil usw. verlassen unser Werk nur nach einer 100%igen Kontrolle. Das Federsicherheitsventil darf nicht verstellt werden. **Ein Betrieb der Dampfmaschine ohne Federsicherheitsventil ist nicht zulässig.** Das Federsicherheitsventil muss vor jedem Betrieb durch das Zusammendrücken der Feder oder ein kurzes Ziehen an der oberen Ventilstange auf seine Funktion geprüft werden. Sollten sich Kalkrückstände durch kalkhaltiges Wasser am Federsicherheitsventil festgesetzt haben, so ist das Ventil sofort gegen ein Neues auszutauschen.
- Übertemperaturen:** Funktionsbedingt treten am Brennerschieber, Kessel, Kesselgehäuse, Federsicherheitsventil, den Dampfleitungen usw. höhere Temperaturen auf. Vorsicht, nicht berühren! Es besteht Verbrennungsgefahr!
- Schutzmaßnahmen:** Während des Betriebes ist dafür Sorge zu tragen, dass Kinder nicht in bewegliche Maschinenteile greifen.



7. Gefahr beim Heizen ohne genügend Wasser im Kessel: Es ist stets darauf zu achten, dass die Dampfmaschine nicht ohne ausreichende Wasserfüllung im Kessel in Betrieb gesetzt wird. Achtung: Beim Nachlegen der WiTabs-Trockenbrennstofftableten unbedingt das Wasser bis zum Wasserstand-Maximum nachfüllen. **Der Wasserstand muss in dem Schauglas immer mindestens am unteren Rand sichtbar sein,** da sonst die Lötstellen undicht werden und der Kessel somit zerstört wird. Daraus entstehende Reklamationen,

Schäden und Folgeschäden können nicht anerkannt werden. Sollten am Kessel oder an den Armaturen Undichtigkeiten auftreten, aus denen Wasser oder Dampf austritt, so ist die Dampfmaschine sofort außer Betrieb zu setzen (Brennerschieber herausnehmen und die Dampfpeife betätigen). Eine notwendige Reparatur darf nur vom autorisierten Fachmann oder von der Firma WILESCO ausgeführt werden.

8. Die Dampfmaschine entspricht der Sicherheitsnorm bzw. der gültigen Gesetzesvorschrift. Jeder Dampfkessel wird mit einer Berstdruck-/Wasserdruckprobe von 5 bar geprüft. Der Betriebsdruck beträgt maximal 1,5 bar.

9. **Die Bedienungsanleitung ist unbedingt aufzubewahren.**

10. Es empfiehlt sich, die stationäre Dampfmaschine auf eine rutschhemmende Oberfläche zu stellen oder z.B. auf einer beschichteten Spanplatte (ca. 16 mm dick) mit vier Holzschrauben (3,5 x 45 mm) zu befestigen. Die Größe der Platte richtet sich u.a. nach der Anzahl von Modellen, welche mit der Dampfmaschine angetrieben werden sollen.

**Achtung: Dampfmodell nur mit ausreichendem Abstand zu brennbaren Gegenständen, an einem windstillen Platz und nicht auf temperaturempfindlichen Untergründen betreiben.**

## Bedienungsanleitung

11. Wasser einfüllen bei der 1. Inbetriebnahme bzw. nach Abkühlen des Kessels: Das Federsicherheitsventil herausdrehen und mit Hilfe des Trichters den Kessel bis zum Wasserstand-Maximum (oberer Rand des Wasserstandglases) mit möglichst warmem Wasser füllen. Den Trichter beim Wassereinfüllen leicht anheben, damit hier die Luft aus dem Kessel entweichen kann. Nur kalkarmes oder besser kalkfreies Wasser (z.B. destilliertes Wasser) verwenden. Anschließend das Federsicherheitsventil wieder einschrauben.

12. Die Dampfpeife auf den Kessel montieren. Beim Einschrauben der Dampfpeife sollte der Hebel möglichst nach außen zeigen (evt. verschiedene Dichtungen unterlegen), damit die Betätigung der Peife ohne Kesselberührung möglich ist. Nicht am Hebel ziehen bzw. herausziehen, sondern nur vorsichtig hin- und herbewegen.

**Hinweis:** Mit der Dampfpeife kann man sehr einfach durch Betätigen des Hebels einen Überdruck im Kessel regulieren oder vor dem Ölen prüfen, ob noch Dampfdruck vorhanden ist.

13. **Kolben nur ölen, wenn kein Dampfdruck im Kessel vorhanden ist. Zur Kontrolle ist die Dampfpeife mehrmals zu betätigen.** Zum Ölen Kolbenstange vom Stift der Kurbelscheibe abnehmen, ca. 2-3 Tropfen WileSCO-Dampfmaschinenöl auf den Kolben und in den Zylinder selbst ca. 2-3 Tropfen Öl einfüllen.

Kolben wieder einsetzen. 2-3 Tropfen Öl reichen für ca. 10 Minuten Betriebszeit. Sämtliche Lager und Gelenke leicht ölen. Vor jeder Kesselfüllung ist ebenfalls durch Öffnen der Dampfpeife zu überprüfen, ob sich kein Dampfdruck mehr im Kessel befindet.



14. WiTabs-Trockenbrennstofftabletten in den Brennerschieber hochkant einlegen (nicht mehr als 1 + 1/2 Stück). Anschließend die Tabletten anzünden. Ausschließlich den original WILESCO-Brennerschieber benutzen. **Vorsicht: Unbedingt die notwendigen Sicherheitsmaßnahmen für den Umgang mit offenem Feuer treffen und beachten.**

Der Brennerschieber ist verstellbar. Mit den seitlich angebrachten Löchern, passend zu der Brennerschieberführung im Kesselhaus, lässt sich die Sauerstoffzufuhr und somit die Flammenhöhe regulieren. Um ein Trockenheizen des Kessels zu vermeiden, sollte vor jedem Nachfüllen mit Brennstofftabletten der Wasserstand überprüft und der Kessel mit Wasser neu aufgefüllt werden. Das Verhältnis Brennstofftabletten zum Wasserinhalt im Kessel ist so gewählt, dass der Kessel ohne Nachfüllen von Brennstofftabletten nicht trocken geheizt werden kann. **Der Brennerschieber muss ganz eingeschoben sein. Wichtig: Nach Beendigung des Heizens den Brennerschieber, während er noch warm ist, also vor dem Abkühlen/Erkalten aus der Führung herausnehmen.** Sonst kann sich der Schieber durch das Verkleben von Brennrückständen festklemmen. Sollte der Brennerschieber einmal festsitzen, kann man diesen dann durch ein leichtes Verkannten nach links/rechts lösen.



**Achtung:** Die Befuerung mit WiTabs-Trockenbrennstofftabletten erfordert viel Sauerstoff. **Eine gute Belüftung des Zimmers ist daher notwendig!** Tabletten, die nicht restlos abgebrannt sind, wegen der auftretenden Geruchsbelästigung nicht ausblasen, sondern unbedingt ausbrennen lassen. Falls nicht genügend Wasser im Kessel ist, sollte der Brennerschieber auf eine feuerfesten Unterlage gelegt werden und hier die Brennstofftabletten restlos abgebrannt werden.

15. Das Schwungrad bei sichtbarer Dampfentwicklung von Hand anwerfen, damit das in der Dampfleitung und dem Zylinder befindliche Kondenswasser entweichen kann. Dadurch setzt sich die Dampfmaschine in Betrieb.

16. Nach Beendigung des Dampfbetriebes und dem Abkühlen sollte die Dampfmaschine gewartet werden. Noch im Kessel vorhandenes Wasser sollte ausgeschüttet werden. Hierzu das Federsicherheitsventil abschrauben und vor dem Umkippen des Modells alle losen aufgesetzten Teile abnehmen. **Vorsicht bei heißem Wasser!** Im Kessel verbleibendes Wasser kann der Funktion nicht schaden, aber evtl. zu Ablagerungen an dem Schauglas führen. Kalkrückstände am Wasserstandsschauglas oder im Kessel **auf keinem Fall mit Essig oder sonstigen stark ätzenden Mitteln entfernen** (Empfehlung: Verwendung eines kalklösenden Mittel, welches Messing und Lötzinn nicht angreift). Eine Rußbildung an der Unterseite des Kessel beeinflusst ebenfalls nicht die Funktion und kann mit einer Bürste entfernt werden. Zum Abschluss das Modell trockenputzen.

**Garantie:**

17. Alle WILESCO-Dampfmodelle durchlaufen eine Endkontrolle. Bei einem evtl. Fehler können Sie die Dampfmaschine über Ihren Fachhändler oder direkt an uns einsenden. **Wir bitten um Verständnis, dass bereits angeheizte/gebrauchte Modelle nicht gegen neue ausgetauscht werden können.** Die häufigsten Reklamationen sind undichte Dampfessel. Die Lötnaht wird durch Beheizung ohne ausreichenden Wasserstand zerstört. In solchen Fällen verflüssigt sich das Lötzinn an der Lötnaht tropfenförmig und der Kessel wird undicht. Dies ist ein eindeutiger Beweis, dass der Kessel trockenbeheizt wurde. **Bitte beobachten Sie stets sorgfältig den Wasserstand, da eine Trockenbeheizung jegliche Garantieansprüche ausschließt.**

Umweltschutz wird auch bei uns groß geschrieben. Somit haben Sie die Möglichkeit nach einem langen Dampfmaschinenleben diese und auch die Original-Verpackung an uns zurückzugeben. (Versandkosten werden nicht übernommen.) Alle zurückgesandten Modelle / Verpackungen werden von uns einem fachgerechten Recycling zugeführt.

**Dieses Modell ist ausschließlich für die oben beschriebene Funktion bestimmt.**

Technische Änderungen behalten wir uns vor.

WILESCO wünscht Ihnen nun viel Spaß mit Ihrer Dampfmaschine und „Volldampf voraus,!“



**Attention! Before operating this steam engine model please read and observe thoroughly the operation instructions. Important information and safety precautions for your own safety:**

1. For safety reasons, children should run the steam engine only under supervision of adults (recommended age: from 8 years on, not recommended for children under 36 months). During the operation of the steam model

until its complete cooling the engine must be under constant observation.

2. Each irregularity during operation has to be repaired by a competent and authorized person or by WILESCO themselves. Otherwise any warranty expires.

3. Any unauthorized change, repair or manipulation to the standard specification will also invalidate the warranty.

4. All parts which are under steam pressure so as boiler, spring loaded safety valve etc. leave our works only after a 100% examination. The spring loaded safety valve must not be manipulated. **The operation of the steam engine without any spring loaded safety valve is not allowed** The function of the spring loaded valve has to be checked before each operation by pressing the spring or by a small pull on the upper valve rod. If lime residues caused by hard water are visible on the spring loaded safety valve, it has to be replaced immediately.

5. **High temperatures:** The principles on which the engine works mean that the burner slide, boiler, boiler house, the spring loaded safety valve, the steam pipes etc. become very hot. Do not touch in order to avoid the risk of burns.

6. **Safety precautions:** During operation, take care that children do not touch any of the moving parts.

7. **Danger if the boiler is heated without enough water!** Always ensure that there is enough water in the boiler of the steam engine. **Caution:** When refilling WiTabs dry fuel tablets also refill up to the max. level.. **The water must always be visible at least at the lower end of the sight glass, otherwise the joints become leaking and the boiler will be destroyed.** Any resulting claim, damage or consequential damage cannot be accepted.

If the boiler or any steam leading part leak, stop the steam model immediately by

removing the burner slide. Any necessary repair should be carried out by authorized staff or at the WILESCO company.

8. The steam engine meets all safety standards and actual regulations. Each boiler has been submitted to a bursting pressure and water test of 5 bar. The operating pressure is maximally 1,5 bar.

9. **Imperatively keep the operating instructions with your steam engine.**

10. We advise you to place the stationary steam engine on a non sliding surface or fix it onto a coated chipboard (approx. 16 mm thick) with 4 woodscrews (3,4 x 45 mm). The size of the board depends on how many models will be run with the steam engine.

**Caution: Don't operate the steam model near flammable objects or on temperature-sensitive surfaces. Operation only under windless condition.**

**Operating instructions**

11. Filling with water at the first operation and after cooling of the boiler: Unscrew the spring loaded safety valve and fill the boiler with the funnel up to the water level maximum (upper end of the sight glass), if possible with warm water. Lift the funnel slightly during filling so that the air inside the boiler can escape. Use only deficient in lime water or, even better, water without any lime (e.g. distilled water). Then refit the spring-loaded safety valve.

12. Screw the steam whistle onto the boiler. When screwing in the steam whistle, the lever should point outwards (use washers if necessary) so that the operation of the whistle is possible without contact with the boiler. Do not pull or pull out the lever, only move it to and fro.

**Note:** The steam whistle allows to regulate easily any overpressure in the boiler or to check before oiling whether the boiler is still under pressure.

13. **Oil the piston only when there is no pressure in the boiler. In order to check this, operate the steam whistle several times.** When the piston needs to be oiled remove the piston rod from the pin of the crank disk and apply abt. 2-3 drops of WileSCO steam engine oil onto the piston and abt. 2-3 drops into the cylinder itself. 2-3 drops of oil are sufficient for an operating time of abt. 10 minutes. Oil a bit all bearings and linkages. Before refilling the boiler with water, check by operating the steam whistle that there is no pressure in the boiler.

14. Place 1 1/2 WiTabs dry fuel tablets upright in the burner slide (not more than 1 1/2 pcs.) and light them. Use only the original WILESCO burner slide. **Caution: because of the risk of danger from an open flame, always take the necessary safety precautions.** The burner slide is adjustable. The oxygen supply and the flame height can be adjusted by moving the burner slide in relation to the air holes of the burner slide guide in the boiler house. Before adding new fuel tablets, always check the water level and refill the boiler with water to ensure that the boiler does not run dry. The ratio of fuel tablets to the quantity of water in the boiler is designed so that the boiler cannot run dry without any added fuel tablets. **The burner slide must be completely pushed in. Important: After the heating process, remove the burner slide from the guide whilst it is still hot, otherwise unburnt fuel may cause the slide to stick.** If the slide becomes stuck, it can be removed by tilting it slightly to the left or right.

**Caution:** In order to burn properly, WiTabs dry fuel tablets require a lot of oxygen **That is the reason why during indoor use the room should be well ventilated.** To prevent unpleasant smells, the fuel tablets should burn out - they should not be blown out. If there is not enough water in the boiler, place the burner slide on a fireproof plate until the tablets have completely burnt out.

15. When the steam generation is visible turn the flywheel by hand to let escape the condensation in the pipes and the cylinder. Thus, the steam engine starts operating.

16. After the operation of the steam engine and its cooling, the Engine should be serviced. Pour out the water left in the boiler. For this, unscrew the spring loaded safety valve and remove all loose parts before turning the Engine upside down. **Be very careful if the water is still hot!** Any water left in the boiler cannot do any harm but might leave deposits on the sight glass. Any lime formation on the sight glass or inside the boiler must not be removed by using vinegar or corrosive agent (**advice: use a lime dissolving agent which does not attack the brass and the solder**). The building of soot on the bottom side of the boiler does not influence the function and can be removed with a brush. Finally, dry the model with a clean cloth.

**Warranty:**

17. All WILESCO Steam Engines are carefully checked before leaving the factory. However, if a problem arises, you can return the steam engine to a specialized distributor or directly to WILESCO. **We are sure you will understand that models which had already been fired or used cannot be replaced by new ones.** The most frequent claims are leaking boilers. The solder will be destroyed if there is not enough water in the boiler. In this case the solder liquefies drop-shaped and the boiler becomes leaking. This is an obvious proof that the boiler was fired without enough water. **Please watch always carefully the water level, because the heating without enough water excludes any warranty claim.**

**This steam engine is exclusively meant for the above described function.**

Subject to technical change without prior notice.

WILESCO wishes you a good time with your steam engine and „full steam ahead“!



**Attention ! Avant la mise en marche de ce modèle d'une machine à vapeur veuillez lire et respecter ce mode d'emploi soigneusement. Remarques importantes et mesures à observer pour votre sécurité.**

1. **Pour des raisons de sécurité, les enfants doivent utiliser la machine à vapeur uniquement sous la surveillance d'un adulte (âge conseillé : à partir de 8 ans, non pas recommandé pour enfants en dessous de 36 mois).** Au cours de son fonctionnement et jusqu'à son refroidissement complet, la machine doit être constamment sous surveillance.


2. Tout défaut de fonctionnement de la machine à vapeur doit être réparé par un détaillant agréé ou par la société WILESCO elle-même. Dans le cas contraire, aucune garantie ne pourra être prise en considération.

3. Toute modification, réparation ou manipulation de la machine à vapeur non prévue dans le mode d'emploi annule la garantie.

4. Toutes les pièces soumises à la pression comme la chaudière, la soupape de sécurité à ressort, etc. sont vérifiées à 100 % avant de quitter notre usine. Ne déréglez en aucun cas la soupape de sécurité à ressort. **Ne pas faire fonctionner une machine à vapeur sans soupape de sécurité à ressort.** Vérifier le bon fonctionnement de la soupape de sécurité à ressort avant chaque utilisation de la machine à vapeur en pressant le ressort ou en tirant brièvement la petite barre supérieure de la soupape. Si vous constatez des résidus de calcaire au niveau de la soupape de sécurité dus à l'utilisation d'eau calcaire, changez immédiatement la soupape.

5. **Températures très élevées :** de par leur fonction, la chaudière, la chaufferie, la soupape de sécurité à ressort, les tuyaux de vapeur, etc. présentent des températures très élevées. Attention : ne pas toucher, risque de brûlure !

6. **Mesures de protection :** lorsque la machine à vapeur fonctionne, veillez à ce que les enfants ne touchent pas les pièces en mouvement.

 7. **Danger lors du chauffage lorsqu'il n'y a pas assez d'eau dans la chaudière !** Il faut absolument veiller à ne pas faire fonctionner la machine à vapeur avec un volume d'eau insuffisant dans la chaudière. Attention : remettre de l'eau dans la chaudière lors du rajout de pastilles de combustible sec WiTabs. **L'eau doit être toujours visible au moins au bord inférieur du verre de niveau d'eau.** Dans le cas contraire, les soudures ne seront plus étanches et la chaudière sera détruite. Les réclamations concernant ce point ne pourront pas être prises en compte, de même que les dégâts et les dommages en résultant. En cas de fuite d'eau ou de vapeur au niveau de la chaudière ou des tuyaux, arrêter immédiatement la machine à vapeur (retirer le brûleur et actionner le sifflet de vapeur). La réparation ne devra être confiée qu'à un spécialiste agréé ou directement à la Société WILESCO.

8. La machine à vapeur est conforme aux normes de sécurité et aux directives légales en vigueur. Chaque chaudière est contrôlée à l'usine avec une pression à l'éclatement et à l'eau de 5 bar. La pression maximale de fonctionnement est de 1,5 bar.

9. **Conserver précieusement le mode d'emploi avec la machine à vapeur.**

10. Il est conseillé de placer la machine à vapeur stationnaire sur une surface antidérapante ou de la fixer sur une plaque revêtue en contreplaqué et d'une épaisseur d'environ 16 mm avec quatre vis à bois (3,5 x 45 mm). La grandeur de la plaque dépend entre autres du nombre de modèles que vous voulez entraîner avec la machine à vapeur.

**Ne pas faire tourner la machine à vapeur près des objets inflammables ou sur des surfaces sensibles à la température. Opération uniquement s'il n'y a pas de vent.**

#### Mode d'emploi


11. Remplir de l'eau au premier fonctionnement ou après refroidissement de la chaudière: Dévissez la soupape de sécurité à ressort et remplissez la chaudière de l'eau chaude à l'aide de l'entonnoir jusqu'au maximum (bord supérieur du verre de niveau d'eau). Soulever légèrement l'entonnoir lors du remplissage d'eau afin que l'air puisse s'échapper de la chaudière. Utiliser uniquement de l'eau ayant une faible teneur en calcaire ou, ce que est préférable, de l'eau sans calcaire (par exemple de l'eau distillée). Ensuite revisser la soupape.


12. Monter le sifflet à vapeur sur la chaudière. Lors du serrage du sifflet à vapeur, le levier doit pointer vers l'extérieur (éventuellement placer des joints sous le sifflet) pour que l'actionnement du sifflet se fasse sans contact avec la chaudière. Ne pas tirer ni retirer le levier, le manipuler uniquement avec précaution d'un côté ou de l'autre.

**Remarque :** le sifflet permet de remédier très facilement à une surpression de la chaudière ou de vérifier avant de remettre de l'huile si la chaudière est encore sous pression.

13. **Huiler le piston seulement lorsqu'il n'y a plus de pression dans la chaudière. Pour s'en assurer, actionner plusieurs fois le sifflet à vapeur.** Pour huiler le piston, retirer celui-ci du volant d'inertie et enlever du cylindre. Mettre env. 2 à 3 gouttes sur le piston et 2 à 3 gouttes dans le cylindre.

2 à 3 gouttes d'huile suffisent pour une durée de fonctionnement de 10 minutes environ. Huiler également tous les paliers et articulations. Avant chaque remplissage de la chaudière, vérifier en actionnant le sifflet à vapeur que la chaudière ne soit plus sous pression.

 14. Mettre 1 1/2 pastilles de combustible sec WiTabs (posé chant) dans le brûleur (ne pas utiliser plus de 1 1/2 morceaux). Allumer ensuite le combustible. Utiliser exclusivement le brûleur de marque WILESCO. **Attention : prendre toutes les mesures de sécurité nécessaires pour le maniement du feu et les respecter.** Le brûleur est réglable. Les trous latéraux du brûleur correspondent à ceux de la glissière du brûleur dans la chaudière et permettent de contrôler le débit d'oxygène et donc la hauteur des flammes. Pour éviter de chauffer la chaudière à sec, vérifier le niveau d'eau avant chaque remplissage de combustible et remettre de l'eau dans la chaudière. Le rapport entre la quantité totale de combustible et la capacité totale en eau de la chaudière est calculé de telle sorte que la chaudière ne peut être chauffée à sec sans remettre de combustible. **Le brûleur doit être enfoncé complètement. Important : lorsque la chauffe est terminée, retirer le brûleur du rail pendant qu'il est encore chaud.** Dans le cas contraire, le brûleur peut rester collé à cause de résidus de combustible. Si le brûleur est bloqué, le retirer en le bougeant de droite à gauche.

 **Attention :** La combustion des pastilles de combustible sec nécessite beaucoup d'oxygène. **Une bonne aération de la pièce est donc nécessaire.** Laisser les morceaux de combustible qui n'ont pas entièrement brûlés se consumer jusqu'au bout. Ne pas les éteindre en soufflant dessus en raison de la mauvaise odeur qui s'en dégagerait. S'il n'y a plus assez d'eau dans la chaudière, enlever le brûleur et le poser sur une base résistante au feu et laisser le combustible se consumer complètement.

15. Lorsque de la vapeur se forme, lancer le volant d'inertie à la main afin d'évacuer l'eau de condensation se trouvant dans le tuyau de vapeur et dans le cylindre. La machine à vapeur se met alors en marche.

16. Après l'utilisation de la machine à vapeur et son refroidissement, il est nécessaire de l'entretenir. Vider l'eau restant dans la chaudière. Pour cela, dévisser la soupape de sécurité à ressort, et, avant de renverser la machine, enlever toutes les pièces non attachées. **Attention à l'eau brûlante !** De l'eau restant dans la chaudière ne peut pas l'endommager, mais cela peut provoquer des dépôts sur le verre de niveau d'eau. **Ne jamais enlever des dépôts de calcaire sur la vitre de niveau d'eau ou dans la chaudière avec du vinaigre ou tout autre produit corrosif.** Nous vous conseillons d'utiliser un dissolvant de calcaire n'attaquant pas le laiton ou les soudures. La formation de suie sur la partie inférieure de la chaudière n'a aucune influence sur sa fonction et peut être enlevée avec une brosse. Enfin, sécher la machine à vapeur en l'essayant.

#### Garantie :

17. Toutes les machines à vapeur WILESCO sont soumises à un contrôle final. Si toutefois vous constatez un défaut, vous pouvez rapporter la machine à vapeur à votre

détaillant ou nous la retourner directement. **Il n'est pas possible d'échanger des modèles ayant déjà été utilisés ou mis en chauffe contre des neufs, et nous vous prions d'en comprendre les raisons.** Les réclamations les plus courantes concernent des chaudières présentant des fuites. La soudure est détruite lors de la chauffe avec un volume d'eau insuffisant dans la chaudière. Dans ce cas, la soudure se liquéfie en forme de gouttes au niveau de la soudure et la chaudière n'est plus étanche. Ceci est une preuve évidente que la chaudière a été chauffée avec trop peu d'eau. **Veillez donc à toujours bien vérifier le niveau d'eau, car aucune garantie ne pourra être prise en compte si la machine a été chauffée avec un volume d'eau insuffisant dans la chaudière.**

**Ce modèle est exclusivement destiné à la fonction mentionnée ci-dessus.**

Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications techniques.

WILESCO vous souhaite un excellent divertissement "à toute vapeur"



**Let op! Belangrijk "lees eerst deze handleiding goed door en volg de instructies op, dit is voor uw eigen veiligheid:**

**1. Uit veiligheidsoverwegingen mogen kinderen (minimale leeftijd vanaf 8 jaar, niet geschikt voor kinderen onder de 36 maanden) de stoommachine alleen onder toezicht van volwassenen in gebruik nemen.** Tijdens het gebruik van de stoommachine en de volledige afkoeling moet de stoommachine voortdurend onder toezicht

van een VOLWASSENE staan.


2. Iedere afwijking of onregelmatige werking tijdens het gebruik van de stoommachine mag alleen door een erkende specialzaak of door de WILESCO importeur zelf verholpen worden, anders vervalt het recht op de garantie

3. Eigenhandige veranderingen, reparaties en/of manipulatie in afwijking van deze handleiding resulteert in uitsluiting van alle aansprakelijkheid en recht op garantie.

4. De onder stoomdruk staande onderdelen, zoals stoomketel, veiligheidsventiel met veer "ook wel overdrukventiel genoemd" enz., verlaten onze fabriek alleen na een controle van 100%. Het veiligheidsventiel mag niet versterkt worden. **Het gebruik van de stoommachine zonder veiligheidsventiel is verboden.** Het veiligheidsventiel moet voor ieder gebruik gecontroleerd worden, dit doet u door het in drukken van de veer of even trekken aan de bovenkant van de ventielstang en het weer los te laten, dan moet het vanzelf terug schieten. Indien kalkresten door kalkhoudend water zich afgezet hebben op het veiligheidsventiel of andere gebreken optreden, moet het veiligheidsventiel direct vervangen worden.

5. **Hoge temperaturen:** het functioneren van de stoommachine brengt met zich mee, dat onderdelen heet zijn, zoals bij de branderschuij, ketel, het ketelhuis, veiligheidsventiel, stoomfluit de stoomleidingen enz.. **Pas op hoge temperaturen,** niet met blote handen aanraken! Er bestaat gevaar voor verbranding!

6. Voorzorgsmaatregelen: tijdens het werken met de stoommachine dient u erop te letten dat kinderen niet in bewegende machinedelen kunnen grijpen. Bij het afblazen van de stoom of het onverwacht opengaan van het veiligheidsventiel, kan de hete stoom verbranding veroorzaken, houdt kinderen op afstand!

 7. Gevaar voor het droogkoken, indien er niet genoeg water in de ketel is kan de ketel droogkoken! De ketel mag **alleen** opgestookt worden als deze goed gevuld is met water, d.w.z. **het waterniveau mag niet onder de onderste rand van het peilglas komen.** Indien hier niet op gelet wordt, gaat de ketel stuk en zullen lekkages ontstaan bij de soldeernaden. Let op!

Wanneer u de brandstoflade weer gaat vullen of navullen met de WiTabs droge brandstoftabletten, dient u iedere keer de ketel maximaal met water te vullen, tot aan de bovenrand van het peilglas. **Elke schade en volgschade ontstaan door droogkoken van de ketel kan niet verhaald worden en valt niet onder de garantie.** Wanneer door onzorgvuldig gebruik lekken optreden, waaruit water of stoom komt, dient u direct de brandstoflade uit de stoommachine trekken en met de stoomfluit de druk van de ketel te verlagen. De noodzakelijke reparatie kan alleen door een vakman of door de Wileco-importeur uitgevoerd worden.

8. De stoommachine voldoet aan de wettelijke veiligheidsnormen. Iedere stoomketel wordt uitvoerig getest, de ketel wordt gevuld met water en afgeperst tot een druk van 5 Bar. Pas als de ketel deze test goed heeft doorstaan, wordt hij gemonteerd in het ketelhuis. De werkdruk bedraagt maximaal 1,5 Bar.

9. **Bewaars de handleiding goed zodat u deze later weer kunt raadplegen.**

10. Wij raden u aan de stationaire stoommachine op een stroef oppervlak te plaatsen of op een plaat te monteren, bijv. op een spaanplaat met coating (ca. 16 mm dik) te bevestigen met vier houtschroeven (3,5 x 45 mm). De grootte van de plaat is afhankelijk van het aantal modellen die met de stoommachine aangedreven gaan worden.

**Let op! De stoommachine altijd buiten bereik van brandbare stoffen en voorwerpen laten werken, de stoommachine op een windstille plek, en op een hitte bestendig oppervlak gebruik nemen.**

#### Gebruiksaanwijzing.

11. Het veiligheidsventiel uit de ketel draaien en met behulp van de bijgeleverde trechter de ketel maximaal met water te vullen (dit is de bovenkant van het peilglas). Liefst met warm water, dit verkort n.l. de opwarmtijd. Tijdens het vullen de trechter een klein beetje oplichten, waardoor de lucht uit de ketel kan ontsappen. Alleen kalkarm water gebruiken; indien dit niet voorhanden is, raden wij u distilleerd water aan. Tot slot de veerveiligheid (overdrukventiel) in de ketel schroeven.

12. De stoomfluit nu op de ketel monteren, het is verstandig de stoomfluit door middel van de bijgeleverde pakkingen zo te monteren dat de handel naar buiten wijst waardoor deze makkelijk en met weinig gevaar voor aanraken van de ketel te bedienen is. "De stoomfluit mag nooit aan de handel in en uit de ketel gedraaid worden". Aanwijzing: door de handel van de stoomfluit open te draaien kunt u makkelijk de overdruk in de ketel regelen, of testen of de stoomdruk weg is voor het smeren van de cilinder.

13. **Belangrijk: voor het smeren moet de stoom uit de ketel zijn, dit doet u door de stoom d.m.v. stoomfluit te laten ontsnappen.** Nu eerst de zuiger uit de cilinder nemen en deze in de WileSCO stoommachine olie (art.No: Z83) dopen en vervolgens weer terug zetten in de cilinder, en ook 2-3 druppels in de cilinder doen (Let op normale smeerolie is niet geschikt voor stoommachines). Iedere keer als de brandstoflade bijgevuuld moet worden dient u te smeren zodat de cilinder niet kan vastlopen (2 a 3 druppels olie zijn voldoende voor ca 10 min looptijd.) Alle lagers en bewegende delen moeten ook licht worden gesmeerd. Aanwijzing: wanneer de ketel met water gevuld wordt moet eerst d.m.v. de stoomfluit de stoom uit de ketel ontsnappen. Als er in de cilinder dikke olieresten zijn kunnen deze verwijderd worden met een wattenstaaf.



14. WiTabs-Brandstofblokken in de brandstoflade op de zijkant plaatsen (niet meer dan 1 1/2 stuks). Daarna de blokken aansteken. Uitsluitend de originele WILESCO brandstoflade gebruiken. **Pas op: de noodzakelijke veiligheidsmaatregelen voor het werken met open vuur treffen en in acht nemen.** De brandstoflade kan versted worden, met de aan de zijkant aangebrachte gaten, passend in de brandstoflade-geleiding van het ketelhuis, kan de zuurstoftoevoer en zodoende de vlamhoogte geregeld worden. Om droogstoken van de ketel te vermijden, moet iedere keer voordat de WiTabs-brandstofblokken bijgevuuld worden, het waterpeil gecontroleerd en de ketel opnieuw met water gevuld worden. De verhouding, WiTabs-brandstofblokken tot de waterinhoud van de gevulde ketel is zodanig gekozen, dat de ketel zonder bijvullen van de WiTabs-brandstofblokken niet drooggestookt kan worden. De brandstoflade moet helemaal in de brandstoflade op een vuurvaste ondergrond gelegd worden (bijv. een tegel of een vuurvast plaatje) en dan de WiTabs-brandstoftabletten helemaal laten opbranden.



**Let op:** het stoken met WiTabs-brandstofblokken vraagt veel zuurstof, een goede ventilatie van de kamer is derhalve noodzakelijk! Blokken die niet helemaal opgebrand zijn, niet uitblazen vanwege de stank, maar helemaal laten opbranden. Indien niet voldoende water in de ketel zit, moet de brandstoflade op een vuurvaste ondergrond gelegd worden (bijv. een tegel of een vuurvast plaatje) en dan de WiTabs-brandstoftabletten helemaal laten opbranden.

15. Bij zichtbare stoomontwikkeling het vliegwieltje paar keer ronddraaien, zodat het condenswater uit de leiding en de cilinder gedrukt kan worden, nu gaat de machine draaien en kunt u ook de modellen aandrijven.

16. Na beëindiging van het stoombedrijf en het afkoelen, moet de machine onderhouden worden. Het water dat nog in de ketel zit kunt u laten weglopen door de veerveiligheid en alle andere loszittende delen eraf te halen, en dan door de stoommachine op zijn kop te houden kunt u het water eruit te laten lopen, wanneer dit moeilijk gaat even schudden. **Pas op "heet water"**. Het water dat nog achterblijft in de ketel kan geen kwaad. **Kalkaanslag op het peilglas en de binnenkant van de ketel mag in geen geval verwijderd worden met een etsend oplosmiddel.** (Als u het toch wilt proberen, dan met een middel dat messing en tin-lood verbindingen niet kan aantasten). De roetaanslag aan de onderkant van de ketel is niet schadelijk en kan met een borstel verwijderd worden. Als laatste nog even de machine goed droogpoetsen.

#### Garantie:

17. Alle WILESCO-Stoommachines worden zorgvuldig gecontroleerd en doorlopen een grondige eindcontrole. Indien er toch een gebrek optreedt zullen wij behulpzaam zijn bij eventuele reparatie. U kunt de stoommachine dan rechtstreeks naar de dealer of importeur zenden. **Wij vragen begrip voor het feit dat reeds gestookte en/of gebruikte modellen helaas niet omgeruild kunnen worden voor nieuwe modellen.** Een veel voorkomende klacht is helaas de lekkende stoomketel, dit wordt veroorzaakt door het feit dat gestookt is met te weinig water in de ketel. Het zogenaamde "droogkoken" waardoor de soldeerverbinding van de ketel gaat vloeien en druppelvormig wordt. **Dit is het bewijs dat de ketel drooggestookt is, waarop onder geen beding garantie gegeven wordt. "Nogmaals: wilt u ten alle tijde het waterpeil in de ketel goed in de gaten houden"**.

**Dit model mag uitsluitend voor bovenstaand omschreven doeleinden gebruikt worden.**

Technische veranderingen voorbehouden.

Dank voor uw aandacht, wij wensen u veel plezier met deze mooie stoommachine.

En nu .....aan de slag!

WileSCO importeur:

Sweering b.v. te Almere-haven (NL)

Tel: 036-5310051 Fax: 036-5312284

wileSCO@planet.nl



#### Obs!

**Läs ångmaskinens anvisningar noggrant och notera: Innan du använder ångmaskinen, läs och följ bruksanvisningen noga. Viktiga anvisningar och säkerhetsåtgärder för din egen säkerhet:**

1. Av säkerhetsskäl bör barn endast använda maskinen under uppsikt av vuxna (rekommenderad ålder från 8 år / ej lämplig för barn under 36 månader). Ångmaskinen måste alltid hållas under uppsikt vid drift och tills den har svalnat helt.

2. Eventuella driftstörningar får endast åtgärdas av auktoriserad fackman eller av WILESCO – i annat fall upphör garantin att gälla.

3. Vid förändringar, reparationer och manipulationer som utförs på egen hand och avviker från bruksanvisningen leder till att all garanti upphört att gälla.

4. Delar som står under ångtryck, t.ex. ångpanna och fjädersäkerhetsventil, har genomgått en 100-procentig kontroll före leverans. Fjädersäkerhetsventilen får inte

justeras. **Ångmaskinen får inte användas utan fjädersäkerhetsventil. Före varje användning måste fjädersäkerhetsventilens funktion kontrolleras** (genom att du trycker ihop fjädern eller drar kort i den övre ventilstången). Om kalkrester från kalkhaltigt vatten har avlagrats på fjädersäkerhetsventilen måste denna genast bytas ut mot en ny.

5. **För hög temperatur:** När ångmaskinen är igång blir slidplattan, pannan, pannhuset, fjädersäkerhetsventilen, ångledningarna osv. heta. Berör ej dessa! Risk för brännskada!

6. **Skyddsåtgärder:** Se under drift till att barn inte berör rörliga maskindelar.



7. Uppvärmning är farligt om det inte finns tillräckligt med vatten i pannan. Kontrollera alltid att det finns tillräckligt med vatten innan du startar ångmaskinen. Obs: När man använder WiTabs torrbränsletabletter måste det finnas maximal mängd vatten i pannan. **Vattennivån måste alltid vara synlig upp till minst den nedre kanten av glaset**, annars försvagas lödställenas tätning och pannan går sönder. Reklamationer, skada och följskada som uppstår pga. detta beaktas ej. Vid läckor i ångpannan eller vid armaturerna som leder till att vatten eller ånga träder ut, måste ångmaskinen genast stängas av (ta ur brännarsliden och använd ångvisslan). Nödvändiga reparationer får endast utföras av auktoriserad fackpersonal eller WILESCO.

8. Ångmaskinen uppfyller gällande säkerhetskrav och föreskrifter. Alla ångpannor kontrolleras med ett spräng-/vattentryck på 5 bar. Driftrycket är högst 1,5 bar.

9. **Det är väldigt viktigt att bruksanvisningen finns tillgänglig vid varje användningstillfälle.**

10. Placera ångmaskinen på ett halkfritt underlag eller till exempel på en spånplatta (ca 16 mm) med ett lämpligt ytskikt. Fäst ångmaskinen med fyra träskruvar (3,5 x 45 mm). Anpassa storleken på plattan efter hur många modeller du vill använda tillsammans med ångmaskinen.

**Observera: Ångmaskinen måste ha tillräckligt avstånd från brännbara föremål och får inte stå på temperaturkänsliga underlag och det måste vara vindstilla.**

#### Bruksanvisning

11. Skruva loss säkerhetsventilen och fyll med en tratt på tanken med möjligt varmt vatten till högsta vattennivån (övre kanten av vattensiktglaset). Lyft tratten något, så att luften kan komma ur pannan. Använd endast kalkfattigt, eller allra helst kalkfritt, vatten (t.ex. destillerat vatten). Skruva därefter fast säkerhetsventilen igen.

12. Montera ångvisslan på ångmaskinen. När du skruvar fast ångvisslan ska spaken peka så långt utåt som möjligt (du kan eventuellt lägga olika packningar emellan). Då blir det lättare att använda visslan utan att behöva röra vid ångmaskinen. Dra inte i spaken, utan skjut den bara försiktigt fram och tillbaka.

**Tips!** Med spaken på ångvisslan kan du enkelt reglera ett övertryck i ångpannan eller kontrollera före smörjning om det finns något ångtryck kvar.

13. **Smörj bara in kolven när det inte är något tryck i ångpannan. Dra i ångvisslan flera gånger för att kontrollera trycket.** Vid insmörjning drar du ut kolven ur cylindern, doppar den i ångmaskinolja från WILESCO och fyller på några droppar olja i själva cylindern. Sätt tillbaka kolven. 2-3 droppar olja räcker till ca 10 minuters drift. Smörj alla lager och länkar lätt. Innan pannan fylls på ska man också kontrollera att det inte är något ångtryck kvar i ångpannan, genom att öppna ångvisslan flera gånger.

14. Sätt WiTabs torrbränsletabletter på kanten av brännarens slid (högst 1+1/2 bitar). Tänd därefter tabletterna. Använd endast originalbränslelådor från WILESCO. **Obs! Vidta nödvändiga säkerhetsåtgärder för hantering med öppna eld.**

Bränslelådor är inställbar. Hålen på sidan är anpassade till bränslelådans styrning i pannhuset. Med dem kan syretillförseln regleras och därmed även lågans höjd. För att undvika torrappvärmning av pannan ska vattennivån kontrolleras och vatten fyllas på före påfyllning med bränsletabletter. Förhållandet mellan bränsletabletter och vattenmängden i ångpannan har valts så att pannan inte kan torrvarmas utan ny påfyllning av bränsletabletter. Brännarsliden ska vara helt inskjuten. **Viktigt! När uppvärmningen är färdig ska bränslelådor dras ut medan den fortfarande är varm – alltså innan den har svalnat.** I annat fall kan lådan fastna genom att bränslerester klibbar fast. Om bränslelådor någon gång skulle fastna är det lätt att lossa den genom att föra den fram och tillbaka i sidled (höger/vänster).

**Obs! Eldning med torrbränsletabletter kräver mycket syre. Därför är det viktigt att rummet har god ventilation!** Tabletter som inte är helt förbrukade avger en viss lukt och ska ej blåsas ut utan förbrännas helt. Om det inte finns tillräckligt med vatten i pannan ska bränslelådor ställas på ett eldfast underlag och bränsletabletterna förbrännas helt.

15. Sätt igång svänghjulet för hand när du ser att ånga bildas, så att kondensvattnet i ångledningen och cylindern kommer ut. Nu sätts ångmaskinen i drift.

16. När ångmaskinen har tagits ur drift och svalnat ska den underhållas. Töm ur vatten som finns kvar i ångpannan. Lossa på fjädersäkerhetsventilen och ta bort alla lösa delar på maskinen innan du vänder på den. **Se upp för hett vatten!** Vatten som är kvar i pannan kan inte skada funktionen, men ev. leda till avlagringar på kontrollfönstret. **Avlägsna aldrig kalkrester på kontrollfönstret eller i pannan med ättika eller andra starkt frätande medel** (Rekommendation: Använd ett kalklösande medel som inte angriper mässing och lödtenn). Sotbildning på undersidan av pannan påverkar heller inte funktionen och kan tas bort med en borste. Torka slutligen maskinen helt torr.

Garanti:

17. Alla WILESCO-ångmaskiner genomgår en slutkontroll. Om ett fel skulle uppstå kan Du skicka ångmaskinen till oss direkt eller via en fackman. **Vi ber om förståelse för att uppvärmda/begagnade modeller inte kan bytas ut mot nya.** De vanligaste reklamationerna är otäta ångpannor. Lödtråden förstörs vid uppvärmning med för låg vattennivå. I sådana fall smälter lödtennet i lödtråden och pannan blir otät. Detta är ett entydigt bevis på att pannan har torrappvärmats. **Var noga med att ha en tillräcklig vattennivå, eftersom garantin inte gäller vid torrappvärmning.**

Miljöarbetet är en viktig del av vår verksamhet. Du har därför möjlighet att lämna in både originalförpackningar och ångmaskiner som har levt ett långt liv till oss. (Vi täcker inte kostnaden för detta.) Alla maskiner/förpackningar som skickas till oss vidarebefordras för lämplig återvinning.

**Det här tillbehöret är endast avsett att användas enligt den ovan beskrivna funktionen.**

Vi förbehåller oss rätten att utföra tekniska ändringar.

WILESCO önskar Dig mycket nöje med Din ångmaskin och "full fart framåt"!